



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, May 16th, 2021

SUNDAY OF THE MYRRH-BEARING WOMEN,
PIOUS JOSEPH OF ARIMATHAEA & RIGHTEOUS NICODEMUS

First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth. Sing to His name; give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبجته.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

قولوا لله ما أرهَبَ أعمالك، كلُّ مَنْ في الأرضِ يسجدونَ لك ويرتلونَ لاسمِكَ أيها العلي.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصِ خلصنا!

Second Antiphon

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

That thy way may be known upon earth, thy salvation among all nations. Let the peoples give thanks to Thee, O God; let all the peoples give thanks to Thee.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O only-begotten Son, etc.

ليترأف الله علينا ويباركنا، وليضئ بوجهه علينا ويرحمنا.
خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلولويا!
لثعراف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك.
خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلولويا!
تعترف لك الشعوب يا الله تعترف لك.
خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلولويا!
المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.
يا كلمة الله الابن الوحيد...

Third Antiphon

Let God arise, and let his enemies be scattered, and let those who hate Him flee from his face.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!

As smoke vanishes, let them vanish; as wax melteth before the fire.

Christ is risen, etc.

So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Christ is risen, etc.

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein.

Christ is risen, etc.

ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.
المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!
كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.
المسيح قام من بين الأموات...
كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور.
المسيح قام من بين الأموات...
هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.
المسيح قام من بين الأموات...

Entrance Hymn (Tone Two)

In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. Save us O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing unto thee: Alleluia!

في المجامع باركوا الله، الرب من ينباع إسرائيل. خالصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، لنرتل لك هلولويا!

Troparion of the Resurrection (Tone Two)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرِّقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

Troparion of Joseph of Arimathaea (Tone Two)

The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, and having wrapped It in pure linen and spices, laid It for burial in a new tomb. But on the third day Thou didst arise, O Lord, granting to the world Great Mercy.

إِنَّ يُوسُفَ الْمُتَّقِي، أَحْدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ، وَلَقَّاهُ بِالسَّبَانِي التَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ، وَجَهَّزَهُ، وَأَضْجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Myrrh-Bearing Women (Tone Two)

Unto the myrrh-bearing women did the Angel cry out as he stood by the grave: Myrrh-oils are meet for the dead, but Christ hath proved to be a stranger to corruption. But cry out: The Lord is risen, granting to the world Great Mercy.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ، قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: أَمَا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَا الْمَسِيحُ، فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً مِنَ الْفَسَادِ. لَكِنْ اصْرُخْنَ قَائِلاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَنْتَهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكَتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of Pascha (Tone Eight)

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

Epistle for the Sunday of the Myrrh-Bearing Women

*The Lord is my strength and my song.
With chastisement has the Lord chastened
me.*

The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (6:1-7)

In those days, when the number of the disciples was multiplying, the Hellenists murmured against the Hebrews because their widows were neglected in the daily ministry. And the twelve summoned the multitude of the disciples and said: "It is not right that we should forsake the word of God to serve tables. Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty. And we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." And the saying pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Próchoros, and Nikánor, and Tímon, and Parmenás, and Nikólaos a proselyte of Antioch. These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly, and a great company of the priests were obedient to the faith.

قَوْتِي وَتَسَبِّحَتِي الرَّبِّ. أَدْبَاباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ.
فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.

في تلك الأيام، لما تكاثرت التلاميذ، حدثت تذمُّرٌ من اليونانيين على العبرانيين بأنَّ أراملَهُمْ كُنَّ يُهْمَلْنَ في الخِدمة اليوميَّة. فدعا الإثنا عشرَ جُمهورَ التلاميذ وقالوا: "لا يحسنُ أن نترك نَحْنُ كَلِمَةَ اللَّهِ وَنَخْدُمَ الموائد. فانْتخبوا أيُّها الإخوةُ مِنْكُمْ سَبْعَةَ رِجالٍ، مشهودٍ لَهُمْ بالفضلِ، مُمتلئين مِنَ الروحِ القدسِ والحِكمةِ، فنقيمُهُم على هذه الحاجة. ونواظبُ نَحْنُ على الصلاةِ وخدمةِ الكلمة." فحسِنَ الكلامَ لدى جميعِ الجُمهورِ. فاختاروا إستقائوسَ، رجلاً مُمتلئاً مِنَ الإيمانِ والروحِ القدسِ، وفليبيّسَ وبروخورسَ ونيكانورَ وتيمونَ وبرمناسَ ونيقولائوسَ دَخِيلاً أنطاكياً. وأقاموهُم أمامَ الرُّسُلِ. فصلُّوا ووضَعوا عليهم الأيدي. وكانت كلمةُ اللَّهِ تنمو، وعددُ التلاميذ يتكاثرُ في أورشليمَ جداً. وكانَ جَمْعٌ كثيرٌ مِنَ الكهنةِ يُطيعونَ الإيمانَ.

The Gospel for the Sunday of the Myrrh-Bearing Women

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (15:43-16:8)

At that time, Joseph of Arimathaea, a respected member of the council, who was also himself looking for the Kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb, which

فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشارةِ القديسِ مَرْقُسِ الإنجيليِّ
البشِيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

في ذلكَ الزمانِ، جاءَ يوسفُ الذي مِنَ الزَّامةِ، مُشيرٌ تقِيٌّ، وكانَ هوَ أيضاً مُنتظِراً ملكوتَ اللَّهِ. فاجتَراً ودَخَلَ على بِيلاطسَ وطلَبَ جَسَدَ يسوع. فاستَغربَ بِيلاطسُ أَنَّهُ قَدْ ماتَ هَكَذا سَريعاً. واستَدعى قائِدَ المِنَّةِ وسألهُ هَلْ لَهُ زَمانٌ قَدْ ماتَ. ولَمَّا عَرَفَ مِنَ القائِدِ، وهَبَ الجَسَدَ ليوسفَ. فاشترى كَتَّاناً، وأنزَلَهُ، ولفَّهُ في الكَتَّانِ، ووضَعَهُ في قَبْرِ كانَ مَنحوتاً في

had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where He was laid. And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you." And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

صَخْرَةً، وَدَحْرَجَ حَجْرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ. وَكَانَتْ مَرْيَمُ
الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوَسَّى تَنْظُرَانِ أَيْنَ وُضِعَ. وَلَمَّا
انْقَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ
يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَنُوطًا لِيَأْتِيَنَّ وَيَذَهَبَهُنَّ. وَبَكَرْنَ جِدًّا
فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ.
وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ "مَنْ يُدْرَجُ لَنَا الْحَجَرُ عَنْ
بَابِ الْقَبْرِ؟" فَتَطَلَّعْنَ، فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحْرَجَ، لِأَنَّهُ
كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ، رَأَيْنَ شَابًا جَالِسًا
عَنِ الْيَمِينِ، لِابْسَاءٍ حُلَّةً بَيْضَاءَ، فَاذْهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ:
"لَا تَنْذَهَلْنَ. أَنْتَنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَضْلُوبَ.
قَدْ قَامَ، لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ
فِيهِ. فَاذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى
الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ." فَخَرَجْنَ سَرِيعًا
وَفَرَرْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ وَالذَّهْشُ. وَلَمْ
يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

Megalynarion for Pascha (Tone One)

The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

إِنَّ الْمَلَكَ تَقَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا: أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي، وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

إِسْتَتِيرِي اسْتَتِيرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، افْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونُ، وَأَنْتِ
يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَاكَ.

Koinonikon (Communion Hymn) of Pascha (Tone 8)

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا، وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ذُوقُوا.

Instead of "We have seen the true light", we sing "Christ is Risen" (Once)

وبدلا من "قد نظرنا"، نرتل "المسيح قام" (مرة واحدة)



3rd & 9th Day Memorial

Khairy Ammari

Memory Eternal!



Wedding

Faris Mukhlis Ziadat

and

Ivonne Marie Torres Baez

Congratulations!



4 Year Memorial

Afife Sweis

Memory Eternal!



Blessing of Rings

George Eid Natour

and

Sally Rashid Sweis

Congratulations!



4 Year Memorial

Jalileh Facuse

Memory Eternal!



Engagement

Labeeb Ansemoss Haddad

and

Tamara Amjad Alqazaha

Congratulations!

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
5/16/2021	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
	1:00pm	Sunday School (Virtual)
5/19/2021	10:00am	Morning Prayer (Virtual)
	10:30am	Arabic Bible Study (Virtual)



Weekly Synaxarion



On May 16 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable Theodore the Sanctified, disciple of Pachomios the Great; Alexander, archbishop of Jerusalem; New-martyr Nicholas of Metsov; and Venerable Ephraim of Perekop, wonderworker of Novgorod. On this day, the third Sunday of Pascha, we celebrate the feast of the holy Myrrh-bearing women. And we also commemorate Joseph of Arimathaea, the secret disciple, and Nicodemus, the disciple by night. The women went to Christ's tomb on Holy Pascha to anoint His body, only to discover it empty. We know the names of only eight of these women: Mary the Theotokos, the "mother" of James and Joses, who were the sons of Joseph the Betrothed from his previous marriage (Matt. 27:56 and Mark 15:40); Mary Magdalene; Mary, the wife of Cleopas; Joanna the wife of Chuza; Salome the mother of the sons of Zebedee; Susanna; and Mary and Martha, the sisters of Lazarus. Joseph was a rich and noble man, and a member of the Privy Council of Jerusalem. He dared to ask Pilate for the undefiled body of our Savior, which he took and buried in his own new tomb. Accompanying Joseph to the sepulcher was Nicodemus, a Jerusalemite who was one of the leaders of the Pharisees. Nicodemus brought 100 pounds of myrrh and aloes to scent and embalm the body of Christ. By the intercessions of the holy Myrrh-bearers, Joseph of Arimathaea and Nicodemus, O God, have mercy on us. Amen.